

Λίστα ελέγχου τοπικής προσαρμογής

Προτού ξεκινήσετε την τοπική προσαρμογή

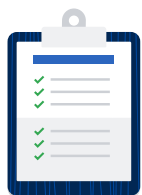
Ελέγξτε σε ποια μέρη του κόσμου προβάλλεται το περιεχόμενό σας και στη συνέχεια, εκτελέστε μια [γεωγραφική αναφορά του Google Analytics](#), για να μάθετε περισσότερα σχετικά με τη χώρα και τη γλώσσα που χρησιμοποιείται εκεί.

Η τοπική προσαρμογή ενός ολόκληρου ιστοτόπου μπορεί να αποτελεί απαιτητική εργασία. Γιατί δεν μεταφράζετε απλώς το πιο δημοφιλές ή επίκαιρο περιεχόμενό σας προς το παρόν; Θα επιταχυνθεί ο χρόνος διάθεσης στην αγορά, ενώ θα μπορείτε να μεγιστοποιήσετε τη μακροπρόθεσμη αξία του περιεχομένου σας.

Μελετήστε τους νόμους απορρήτου και προστασίας δεδομένων της νέας αγοράς σας. Για παράδειγμα, στην Ευρώπη θα χρειαστεί να λάβετε υπόψη τον GDPR και να διασφαλίσετε ότι ο ιστότοπός σας πληροί τις νομικές απαιτήσεις της περιοχής. Αυτό μπορεί να γίνει περίπλοκο. Επομένως, απευθυνθείτε στον νομικό σας σύμβουλο, προτού ασχοληθείτε με αυτό.

Η τοπική προσαρμογή μπορεί επίσης να είναι αρκετά απαιτητική διαδικασία. Ένα απλό υπολογιστικό φύλλο επαρκεί για μικρά έργα, αλλά χρησιμοποιήστε ένα σύστημα διαχείρισης μετάφρασης για μεγαλύτερα έργα. Θα σας βοηθήσει επίσης να βελτιώσετε τη διαδικασία, ενώ θα σας παρέχει επιπλέον λειτουργίες εξοικονόμησης χρόνου/κόστους, όπως είναι οι μεταφραστικές μνήμες.

Λάβετε υπόψη την πλατφόρμα και τον σχεδιασμό του ιστοτόπου σας. Μπορεί να μεταφραστεί σε πολλές γλώσσες; Ο χώρος και η διάταξη παίζουν επίσης πολύ σημαντικό ρόλο. Για παράδειγμα, οι γερμανικές λέξεις είναι συνήθως μεγαλύτερες από τις αγγλικές και θα γεμίσουν γρήγορα τη σελίδα. Άλλες γλώσσες, όπως τα Αραβικά, διαβάζονται από δεξιά προς τα αριστερά, ενώ ορισμένοι ιστότοποι δεν μπορούν να διαχειριστούν ειδικούς χαρακτήρες. Σας προτείνουμε τη χρήση του Unicode (UTF-8), καθώς υποστηρίζει όλους τους χαρακτήρες, σε οποιαδήποτε γλώσσα.



Συμβουλές μετάφρασης

- 01 Η μετάφραση από προγράμματα στο διαδίκτυο αρκεί για καθημερινή χρήση, αλλά για έναν φυσικό ομιλητή της γλώσσας θα ακούγεται πιθανότατα παράξενη ή, ακόμη χειρότερα, ακατάλληλη. Καλό θα είναι να αποφεύγεται.
- 02 Αν προσλάβετε έναν πιστοποιημένο μεταφραστή, διασφαλίζετε ότι οι μεταφράσεις σας είναι ακριβείς αλλά και πολιτισμικά σωστές και προσβάσιμες στους χρήστες. Πολλές κοινότητες κάνουν crowdsourcing τις μεταφράσεις από τα μέλη τους. Αυτό μπορεί να αποτελέσει έναν γρήγορο και αποτελεσματικό τρόπο παροχής περιεχομένου υψηλής ποιότητας από το υπάρχον κοινό σας.
- 03 Η καθομιλουμένη και οι συνηθισμένες φράσεις, όπως "στο κάτω κάτω της γραφής" ή "του πήρε τον αέρα" βγάζουν νόημα στα Ελληνικά, αλλά δεν μεταφράζονται εύκολα. Φροντίστε να τις καταργείτε ή να τις αντικαθιστάτε πριν την τοπική προσαρμογή.
- 04 Σκεφτείτε το ενδεχόμενο να χρησιμοποιήσετε ένα γλωσσάρι για το περιεχόμενό σας στο οποίο θα αναφέρονται οι πιο συνηθισμένες φράσεις και αν πρέπει αυτές να μεταφράζονται. Μπορείτε επίσης να παρέχετε καθοδήγηση όσον αφορά λέξεις επωνυμίας και πώς πρέπει να εμφανίζονται.
- 05 Χρησιμοποιήστε μια Ενιαία Επιλογή Γλώσσας (ULS) στον ιστότοπό σας. Αυτό δίνει στους χρήστες έναν εύκολο και ευέλικτο τρόπο, για να διαμορφώσουν τις προτιμήσεις γλώσσας τους κατά την ανάγνωση του περιεχομένου σας.

- 06 Επειδή ο ιστότοπός σας θα εμφανίζει σύντομα περιεχόμενο για διαφορετικές γλώσσες και τοποθεσίες, βεβαιωθείτε ότι ακολουθείτε τις διεθνείς βέλτιστες πρακτικές SEO. Για παράδειγμα, χρησιμοποιήστε [ετικέτες hreflang](#), για να διασφαλίσετε ότι το Google γνωρίζει ποια έκδοση του ιστοτόπου σας να προβάλλει.



Έλεγχος της τοπικής προσαρμογής

Να φροντίζετε πάντα οι ημερομηνίες, τα σύμβολα και το νόμισμα να έχουν την κατάλληλη μορφή για κάθε χώρα. Για παράδειγμα, στο Ηνωμένο Βασίλειο, οι ημερομηνίες εμφανίζονται συνήθως με τη μορφή HH/MM/EE, ενώ στις ΗΠΑ με τη μορφή MM/HH/EE. Οι διαχωριστές δεκαδικών και χιλιάδων πρέπει να προσαρμοστούν ανάλογα με τους τοπικούς κανόνες.

Φροντίστε οι εικόνες σας να σέβονται την κουλτούρα της κάθε χώρας και να μεταφράζεται τυχόν επικαλυμμένο κείμενο. Ιδανικά, επιλέξτε εικόνες χωρίς ενσωματωμένο κείμενο, καθώς αυτό θα έκανε πιο δύσκολη τη μετάφραση και θα είχε ως αποτέλεσμα επιπλέον κόστος.

Ελέγξτε ότι οι γραμματοσειρές που χρησιμοποιείτε λειτουργούν καλά στη νέα γλώσσα και προσφέρετε ευανάγνωστο περιεχόμενο. Δοκιμάστε τις γραμματοσειρές Google, για να κάνετε δοκιμές σε διάφορες γλώσσες και επιλέξτε εκείνη που έχει τα καλύτερα αποτελέσματα για όλες τις γλώσσες.

Έχετε πάντα υπόψη την πολιτισμική σημασία των διαφορετικών χρωμάτων. Για παράδειγμα, στη Βόρεια Αμερική και στην Ευρώπη, το μπλε μπορεί να υποδηλώνει εμπιστοσύνη και ηρεμία, αλλά στην Κίνα συσχετίζεται με φεστιβάλ ή εορταστικές εκδηλώσεις.

Πριν δημοσιεύσετε τον ιστότοπό σας, ζητήστε από κάποιον φυσικό ομιλητή της γλώσσας να επιβεβαιώσει ότι διαβάζεται καλά. Οι ταχύτητες σύνδεσης ποικίλλουν ανάλογα με την τοποθεσία, γι' αυτό ζητήστε από τον φυσικό ομιλητή της γλώσσας να ελέγξει τους χρόνους φόρτωσης.



Μετά τη δημοσίευση του ιστοτόπου

Τώρα που ο ιστότοπός σας έχει προσαρμοστεί τοπικά, ενημερώστε το κοινό σας ότι είστε έτοιμοι, προωθώντας τον ιστότοπο στο διαδίκτυο και μέσω των μέσων κοινωνικής δικτύωσης.

Θα χρειαστεί επίσης να ελέγξετε αν η τοπική προσαρμογή επιτυγχάνει τους αρχικούς σας στόχους. Το Google Analytics μπορεί να σας βοηθήσει σε αυτό το σημείο, καθώς εμφανίζει τον αριθμό χρηστών που επισκέπτονται τον ιστότοπό σας, πόσο χρόνο περνούν οι χρήστες στον ιστότοπό σας, καθώς και τα ποσοστά εγκατάλειψης για κάθε γλώσσα. Επιπλέον, αν δημιουργείτε έσοδα από τον ιστότοπό σας, μπορείτε να μετρήσετε την επίδραση του νέου κοινού στα έσοδα.

Χρειάζεται χρόνος και προσεκτικός σχεδιασμός της τοπικής προσαρμογής. Όμως, με τη λίστα ελέγχου και τις κορυφαίες συμβουλές που σας παρέχουμε, θα βρίσκεστε σε καλό δρόμο για τη δημιουργία εξαιρετικού περιεχομένου που θα λατρεύει το κοινό σας.